

Nº de archivo: 412, capítulo I, 2-21.  
Comentario al Diatessaron. Transcripción.

[COMENTARIO AL DIATESSARON]

TEXTO SIRIACO

CAP. I

1. [...]¹ 2.[...] d-'âp 'ad-lā tetmallal melltā [...] 'itēh. hā ba-zkaryā d-lā sepwātā b-sâprā mall<sup>e</sup>lat. w-tūb d-kasyātā beh 'etglī 'a(y)k da-b-melltā metyad<sup>e</sup>in stīrâteh d-lebbā w-sâhed pawlōs d-(')râzeh d-'allâhā mšīḥā (h)ū. d-beh 'etgī kullhēn kasyātā dçhekmtā w-d-yida'tā. melltā dēn lā metmall<sup>e</sup>lā d-lā b-šūrtā. meṭṭul da-kyâneh d-melltā yilīdtā (h)ī. wa-b-hâde bâdeq 'al napšeh d-lā hâwē 'ityā 'ellā yaldā. w-lā hâwē 'abā 'ellā brā. 'âmar gēr d-'allâhā da-mtōm (')nâš lā ḥzây(hy). yiḥīdā d-men 'ūbbeh d-'abu(h)ī bdaq 'law(hy). w-'enā men 'abā nepqet 'etēt. 'se dēn meddem d-'itaw(hy) lā metīled 'âmar 'a(n)t. daggeltây(hy) la-ktābā d-'emar d-'itaw(hy) (h)wā. w-'emar tūb d-'etīled men 'ūbbeh.

3. b-rêšit 'itaw(hy) (h)wā melltā. lā dēn melltā šḥīmtā tešma' wa-ttaḥtē lwât qâlā. qâlā gēr lā 'itaw(hy) b-rêšit. meṭṭul da-qdām d-net'emar laytaw(hy) (h)wā. w-men bâtar d-met'emar tūb laytaw(hy). law hâkēl qâlā hwā. haw d-'itaw(hy) (h)wā dmūtā d-'abū(h)y. w-lā hwā qâleh d-'abā. 'ellā ṣalmen. 'en gēr brâk d-mennâk 'etīled lâk dâmē. 'allâhā kay qâlā yâled (h)wā w-lā hâwē 'allâhā. 'en gēr brâh d-'elišbâ' d-'etqri qâlā. bar (')hâšā hwa 'llâhā d-'etqri melltā 'allâhā (h)ū. w-'en te'mar d-melltā 'etqri brā. da' d-'âp yōḥannân d-'etqri qâlā 'itaw(hy) ba-qnōmā. hâkannā 'âp 'allâhā d-'etqri melltā w-

¹ Leloir traduce: "de essentia eius", lo que no se corresponde bien con la preposición 'al. El armenio aquí no ayuda; Leloir traduce "(apud illum [sc. Deum] quidem erat, et naturam eius propriam". Luego, en nota, añade: "Litt. 'ipseitatem eius". Tal vez hay que corregir el texto siríaco y leer men en lugar de 'al.

melltā 'allâhā 'allâhā (h)ū. w-'en sâbar 'a(n)t da-brā (h)ū  
 ḥūššâbeh d-'abā. wa-ḥdā (h)ū zban kay methaššab 'abā. w-'en  
 ḥūššâbē saggī'ē 'it leh. 'aykaw yiḥidā w-'en ḥūššâbā (h)ū d-  
 men l-gaw: 'aykannā men yammīna hw[a.]

4. b-rêšit 'itaw(hy) (h)wā melltā. melltā dēn [lā] hādē d-  
 simā thēt rêšitā. 'ellā hây d-'itēh l'el men rêšitā. hāde gēr  
 meṭṭul d-'it **f.1.V.** (h)wā zabnā d-lā ['it] / (h)wā 'âmōrah.  
 'it (h)wā zabnā d-laytēh (h)wât 'âp lā hī. hây dēn melltā  
 šarrirtā lā hwā ba-zban 'itēh w-ba-zban laytēn. 'aw ba-zban  
 laytēh (h)wât w-ba-zban hwât. 'ellā b-kul-zban w-men 'âlam  
 'itēh (h)wât. meṭṭul d-'âp 'âmōrah b-kul-zban wa-mtōm  
 'itaw(hy) (h)wā. leh hū gēr l-'âmōrā dâmyā mellteh d-'âmōrā.  
 w-meṭṭul hânā 'emar. da-b-rêšit 'itaw(hy) (h)wā melltā. w-da-  
 ḥhawwē da-m'allay hū gelyânâh men kullâh rêšitā. wa-thūmā  
 d-zabnē.

5. 'emar d-'itaw(hy) (h)wā lwât 'allâhā. w-lā b-'allâhā.  
 wa-b-hây d-lwât 'allâhā. bdaq lan galyâ'it d-'a(y)k d-'itaw(hy)  
 (h)wā. d-'itaw(hy) (h)wā. hâkannā 'itēh (h)wât 'âp hī melltā  
 lwât 'allâhā. b-rêšit 'itaw(hy) (h)wā melltā. tartēn 'awda' b-  
 hādē 'al kyâneh w-'al yaldehy. wa-d-lā nešbqih melltā d-lā  
 pūššâqā. 'emar d-hū melltā 'itaw(hy) (h)wā lwât 'allâhā. w-'âp  
 hârkā tartēn 'akrez 'al melltā. d-law 'a(y)k mellat (')nâšā (h)ī.  
 hā gēr lwâteh hī w-'al 'itūteh. w-'allâhā 'itaw(hy) (h)wā hū  
 melltā. tlât 'awda'. 'allâhā wa-qnōmā w-yaldā. hânā 'itaw(hy)  
 (h)wā b-rêšit lwât 'allâhā. zhīrâ'it 'ethaššaḥ b-mellteh d-lā  
 testbar lâh kârōzūteh d-'al ḥad qnōmā 'âmrah. hânā lam  
 'itaw(hy) (h)wā b-rêšit lwât 'allâhā. 'âmar hâkēl b-qadmā 'al  
 yaldehy. d-tartēn da-lwâteh. da-tlât d-'allâhā (h)ū. d-'arba' da-  
 mtōm lwâteh hwa.

6. kul 'meddem beh hwā. 'al d-b-'ideh 'etbrīw 'bādē  
 'a(y)k hây da-šihāi d-beh hū 'bad 'enōn l-'âlmē. w-  
 bel'âdaw(hy) 'âp-lā ḥdā. hī had hī. w-haw meddem da-hwā.  
 beh. w-hū ḥayyē (h)ū. w-henōn ḥayyē 'itayhōn nūhrā da-bnay  
 (')nâšā. da-b-yad denḥeh 'etṭalqat ṭâ'yūtā d-men qdīm. w-hū

nūhrā b-ḥeššōkā manhar (h)wā. w-ḥeššōkā lā 'adrkeh. 'a(y)k hây da-l-dī-leh 'etā w-dīleh lā qabblū(h)ī.

7. w-hū lam nūhrā b-ḥeššōkā manhar (h)wā. ḥrī dēn d-'aynā (h)ū ḥeššōkā / [2r.] da-l qūbleh d-haw nūhrā da-bnay (')nāšā. w-'etbayyan d-'aykannā men qdīm manhar (h)wā beh. b-hay dēn d-manhar (h)wā 'emar. lā šhīmâ'it tešm'it. 'ellā men hādē dçlā 'emar da-b-ḥeššōkā manhar hū. 'etbayyan d-'al zabnā haw da-qdām denḥeh 'allâhâyā qrā ḥeššōkā. w-mawda' d-manhar (h)wā beh. 'al hânā gēr ḥeššōkā. tūb menneh d-'ewangeliōn meškḥinan l-mešma'. kad 'emar wa-tnā 'aylēn d-la-nbiyā 'amīrân. 'ar'ā lam gēr da-zbōlōn wa-d-naptâi. 'ūrḥā d-yamaā w-'ebraw(hy) d-yōrdnân nahrā. glilā d-'a(m)mē. 'ammā d-yâteb b-ḥeššōkā nūrā ḥzaw. w-hânā ḥeššōkā da-mšammah lwât hâlēn. meṭṭul d-šabṭē hwaw da-mbaddrin w-yâtbîn 'al spāray yammā. w-raḥḥiqīn hwaw men mardūtā w-mallpânūteh d-nâmōsā. meṭṭul hânā mkannē lhōn d-'ammā d-yâteb b-ḥeššōkā. da-l-hâlēn 'ewangelistā 'emar hākannā d-kad haw lam nūhrā. hânaw dēn yullpânā d-margšânūteh. ḥeššōkā haw d-men qdīm d-'itaw(hy) ṭâ'yūtā lā 'adrek. 'aqqep d-nakrzīw(hy) l-šurrâyā da-mdabbrânūteh da-b-yad pagrā. w-šarrī d-ne'mar d-mân<sup>2</sup> d-ḥeššōkā lā 'adrkeh. hwā dēn b-yawmay herōdes malkā d-yihūdā .

8.- w-bâtar d-šallem taš'itā d-'al melltā d-b-'aynā 'eskēmā wa-dammā l-'aykā . w-meṭṭul mânā 'ethaḥtyat . 'emar b-gabbā (')ḥrēnā . d-hī melltā pagar hwât w-'aggnat ban . w-mekkēl kul d-šâma' 'a(n)t men bâtar da-šlem taš'itā d-hây melltā . lā 'allēh 'al melltā ḥattittā tešm'iu(hy) . 'ellā 'al melltā d-lebšat pagrā . hânaw dēn taš'yâtā 'enēn mmazzgâtā 'allâhâyâtā 'enēn gēr kullhēn 'âp (')nâšâyâtā l-bar men hây gadmâytā . w-rêšitā d-kullēn .

9.- hwā lam b-yawmay herōdes malkā d-yihūdā . kâhnā ḥad šmeh hwā zkaryā . w-'a(n)tteh 'elišba' . / w-hây da-d-lā 'edlây hwaw f.zv. b-kulleh 'ūmrhōn . d-lā ne'mrūn d-meṭṭul

<sup>2</sup> Leloir

saklūtā lā 'awled(w). 'ellā l-tedmūrtā mḡawwēn (h)waw . w-tehwē lāk lam ḡaddūtā . lā d-'awledt . 'ellā da-l-man 'awledt . latí ḡēr d-rab b-'īliday neššē men yūḡannā . w-ḡamrā lam w-šakkrā lā neštē . 'a(y)k nzīrē bnay mūlkānā . d-nawda' d-baytāyā (h)ū .

10.- w-'a(n)t lam ḡalyā nbiyeh d-'ellāyā tetqrē . kad rūḡā b-ḡalyā . w-'āp b-sābā hwāt . w-tēzal qdām paršōpeh d-māryā . ḡlāp nbiyē makr'zay ḡebbeh . d-nettel madd'ā d-ḡayyē ḡmīrē . d-nedd'ūn (')rāzē 'ābōrē . men šrārā d-lā 'ābar . ḡaybūtā lam ḡēr b-yad yeššū' . wa-d-tatgen leh 'ūrḡā<sup>3</sup>. 'ūrḡā 'aydā (y)ī. D-nešrē la-ḡḡitā . wa-nebaḡḡel lawḡtā . w-nettel yida'tā d-'allāḡā . w-šūddāyā da-qyāmtā . w-malkūtā da-šmayyā . l-hādē ḡākēl 'ūrḡā 'emar . d-taḡḡen(w) . lā trappōn beh meddem da-l-qūblā (h)ū . ḡayyeb(w) mašma'tkōn w-'atḡen(w) lebbawātkōn . men yamīn madbhā 'estabbar yūḡannān kārōzeh d-mārāḡ d-yammīnā . wa-b-'eddān tešmeštā 'estabbar da-nḡawwē da-tḡūmāḡ ḡū d-tešmeštā qadmāytā . wa-b-gaw bēt qūdšā 'eštattaḡ zkaryā . da-nḡawwē d-šātqīn lhōn (')rāzay qūdšā . d-'etā leh mmallyānhōn d-(')rāzē . wa-d-lā haymen d-meštaryā 'aqrūtāḡ d-'a(n)tteh . 'et'esar b-mellteh .

11.- zkaryā (h)ū 'ezal lwāt mal'akā d-nethzē da-z'ōr ḡū yaldeḡ men mal'akā . lwāt maryam dēn ḡū mal'akā 'etā . d-netīda' d-yaldāḡ mareḡ ḡū d-mal'akā . w-da-l-hayklā 'etā mal'akā d-lā nehwe 'elltā l-'aylēn d-'elltā l-nukrāyūtā šābēn l-meškāḡḡū . lwāt 'elīšba' lā 'ezal mal'akā . zkryā (y)ū ḡēr yālōdeḡ d-yūḡannān . wa-lwāt yawsep lā 'ezal ḡabrī'ēl . meḡḡul d-maryam ḡī ba-lḡōdēḡ yāledteh d-būkrā . lā 'ezal / f.3r. ḡabrī'ēl lwāt 'elīšba' . meḡḡul d-gabrā 'it (h)wā lāḡ . 'ezal dēn lwāt maryam da-nmallē ba-šmeḡ dūkkat (')rāzā d-gabrā . šma'

<sup>43</sup> Leloir no da aquí ninguna referencia al Evangelio, y traduce: “Et ut pararetur ei via”. McCarthy remite a Mc 1, 2-3, que dice en la *Pšīttā*: “Yo envío a mi ángel delante de ti, para que *prepare tu camino*” (*d-natḡen 'ūrḡāk*). Sin embargo, la referencia ha de ser a Lc 1,76, donde encontramos también una alusión al mismo pasaje de Mt 3,1. Pero tanto la forma verbal –que ha de ser 2ª pers. masc. sg. Del ípf. –como el sufijo de *'ūrḡā* -3ª pers. masc.- se hallan también en Lc 1,76. La *Pšīttā* tiene, sin embargo, otro vocabulario: *da-tḡayyeb 'ūrḡeh* (Verificar *Syr. cur. y Syr. Sin.*).

lam 'allâhâ b-gâl bâ'ûtâk . 'en yâda' (h)wâ d-hâwyâ (h)wât šappîr b'wâ . w-'ellâ mhaymen d-hâwyâ (h)wât bîšâit metkaššap (h)wâ . qerbat l-mehwê . 'etplleg d-lâ hâwyâ . šappîr b-qûrbâ d-še(')lteh . 'arḥqat lâh menneh melltâ . men qdîm hâdê b'â (h)wâ . kad dên hwât bâ'uteh 'ethpek . d-'aykannâ lam tehwe hâdê .

12.- 'al d-'etplleg hâkêl pûmâ 'al bâ'uteh . 'etplleg 'allaw(hy) mellteh . šammšat šebyânaw(hy) . hânaw d-kad raḥḥîq š'el (h)wâ . w-kad qreb d-nestabbar lâ haymen w-meṭṭul hânâ kad mhaymen (hy)wâ . 'âp mmallel (h)wâ . w-kad lâ haymen 'eštattaq . haymen w-mallel . haymnet lam gēr . w-meṭṭul hânâ 'âp mall'let . meṭṭul hâkêl d-ša''ar l-melltâ . 'aḥḥešteh melltâ . da-nyaqqar b-šetqeh l-melltâ d-ša''ar . pûmâ gēr d-'emar d-'aykannâ lam tehwe hâdê . wâlê (h)wâ d-neštattaq . d-ne'lap d-meškḥâ (h)î hâdê d-tehwe . w-leššânâ da-šrê (h)wâ 'et'esar . d-ne'lap d-meškaḥ hû marb'â 'assîrâ l-meštrâyû . yida' gēr d-man d-'esar leššânâ . mšê (h)û d-nešrê 'âp marb'â .

13.- 'allpeh dên nesyanâ l-haw d-lâ šbâ d-tallpîw(hy) haymânûtâ . b'â gēr da-nmallel w-nassî d-lâ mšâ . w-ken yilep d-man d-'eḥad pûmâ ptiḥâ . meškaḥ hû l-meptaḥ marb'â 'aḥḥidâ . b-hây gēr d-'eštattaq kênâ'it yida' kmâ mallel 'awwâlâ'it . l-mânâ pâqed nâmôsâ d-'aynâ ḥlâp 'ellâ d-ne'lap bîšâ b-ḥubbâl 'ayneh . 'aynâ tûqqânâ šappîrâ ḥabbel . hâkannâ 'âp zkaryâ 'askel b-melltâ w-'etrdî b-melltâ . d-neṭ'am b-pûr'ân ḥubleh rmây ḥubleh . hwâ / (f. 3 v) gēr d-lâ melltâ b-da-sbar d-lâ hâwyâ melltâ d-'et'amrat leh . b-hây dên da-bṭel men mellat ḥûššâḥâ . yilep d-bîš bîš baṭṭel mellat mûlkânâ . mellteh ša''rat l-mellat mal'akâ . 'ellâ 'âp mellteh hû qabblat msâm b-êšâ . men mal'akâ . 'âpen gēr kul haddâmîn ḥâšîn 'am ḥad haddâmâ . 'ellâ d-hâšâ zâdeq d-hû hâw haddâmâ d-'askel netrdê . 'âpen men ḥaššeh mâtê l-haddâmê . 'ellâ ḥaššâ ḥattitâ hûyû ba-qnômeh ṭ'em leh . hâdâ (h)î saklûtâ . hây da-tkeb b-'eqbâh pûr'ânâh . d-tûb 'akwâtâh lâ tehwe .

14.- sbartā gēr d-'estabbar zkaryā men mal'akā . d-neppōq nehwe lāh kārōzā zādeq (h)wā . 'al d-lā hākēl haymen d-nehwē lāh kārōzā b-mam(l)leh . 'etrdī d-nehwē lāh kārōzā . b-šetqeh . b-hây gēr da-b-bēt qūdšā 'ethzī lāh<sup>4</sup> ḥezwā . yida'(w) 'ammā d-šâwē (h)wā l-hâdē . 'ellā b-hây da-ḥza'ū(h)ī kad blīm b-šetqā . yida'(w) d-nâṭōrā metb'ē (h)wā l-sepwâteh . bla' gēr leššânā . d-netrdē re'yânā . d-hâwē re'yânā 'ahhīd pgūdē d-sepwâtā . 'al d-lā hākēl 'aqīm nâṭōrē l-pūmeh . 'ettšī' tra' pūmeh b-šetqā . b-hây gēr da-b-bēt qdōš qūdšē 'etmallal 'ammeh . yida'(w) 'ammā d-ṭâbâtā 'et'emar leh tammân . 'ellā b-hây da-ḥa'ū(h)ī leh kad lā mmallel . yida'(w) d-bīš bīš pannī petgāmā . wa-b-hây da-b-'eddân ṣlōtā d-mešta'lân še'lâtā 'ethzī leh ḥezwā . yida'(w) d-mawhabta meddem 'eštaddrat leh . 'ellā b-hây d-lā 'eškaḥ(w) b-pūmeh qūbbâl ṭaybūtā . yida'(w) da-mqabbâlū lā qabblāh l-mawhabytā . w-'âpen dēn hū zkaryā 'al man(l)leh d-mal'akā 'etpleg . 'ellā 'al šetqeh dīleh (')nâš lā 'etpleg . haw gēr da-b-mūlkânā da-b-yad / (f. 4r) mal'akā lā haymen . b-yad šetqeh dīleh kul (')nâš b-mūlkânā mhaymen (h)wā . šetqeh gēr d-zkaryā nbiyā . w-dayyânā hwā la-(')hrânē . d-'a(y)k d-men nbiyā ne'lpūn mūlkânā . w-'a(y)k d-men dayyânā nedhlūn la-mšâṭ mūlkânā . w-'âp leh gēr dīleh nbiyā w-dayyânā hwā leh mal'akā . 'a(y)k nbiyā gēr bdaq leh kasyâtā . w-'a(y)k dayyânā yahb leh msâm b-rêšā .

15.- sbartā tâbtā b-haw 'eddân l-(')nâšūtā 'eštallhat . 'ellā meṭṭul d-quadmâyā d-šam'âh 'etpleg leh . sām beh 'âtā d-lā ndammōn beh šarkā da-(')hrânē . hây hākēl sbartā d-kad q'ā mal'akā b-qâlā . lā 'ethaymnat . 'bad d-kad b-remzā mḥawwē lāh zkaryā tethayman . w-kad ḥzā zkryā da-l-remzeh dīleh kul (')nâš mhaymen . yilep d-bīšâ'it 'etpleg 'al qâlā d-mal'akā . meṭṭul hânā šappīr 'ašma' la-(')hrânē šattiqā . 'al d-lā haymen l-mal'akā . haw da-hwā pūmā l-'allâhā . šattqeh dēn leh dīleh . d-penqītā tehwe ḥlâpaw(hy) mmall'lânītā .

16.- kad šam'eh l-mulkâneh d-yūḥannân men mal'akā w-lā haymen . 'eštattaq . kad dēn hzây(hy) l-yūḥannân da-npaq men

<sup>4</sup> Sic Leloir. Lee probablemente *leh*. Leloir mismo traduce? Apparuerat *ei visio*

marb'ā . mallel (h)wā . melltā d-nepqat men mal'akā . 'ebrat 'al pūmā w-'eḥadtāh . wa-mṭāt l-marb'ā wa-ptaḥtāh . w-hī tūb hepkat 'eḥdat marb'ā d-pethat . d-tūb lā nawled . w-hepkat tūb pethat pūmā d-'eḥdat d-tūb lā netḥed . zādeq (h)wā gēr d-netḥed pūmā haw d-lā haymen d-metptaḥ marb'ā 'aqrā . w-zādeq (h)wā d-netḥed marb'ā d-'awldeh l-yūḥannān . d-tūb lā nawled . 'a(y)k d-nehwē yiḥdāyā kārōzeh d-yiḥidā . w-'āpen dēn zkaryā ba-lḥōdaw(hy) 'etpleg (h)wā . 'ellā b-pūllāgeh dīleh . pūllāgā men kul (')nāš šqal (h)wā .

17.- mellēl b-lā haymānūteh / (f. 4v.) haymānūtā l-kul maqnē (h)wā . kad men pūm mal'akā ḥayyā . yūḥannān b-mūlkānā 'etiled . 'abū(h)ī b-mawlādeh rūḥānā lā haymen . kad dēn men marb'ā mītā 'etiled . ken b-mawlādeh pagranā haymen (g)wā . meṭṭul hākēl d-lā haymen l-pūmā ḥayyā . hwā pūmeh mītā l-melltā . wa-d-haymen l-marb'ā 'aqrā yattīr men l-mal'akā . wa-d-haymen l-marb'ā 'aqrā yattīr men l-mal'akā . hway sepwāteh 'aqrātā men mellē . ḥāzēn (h)waw gēr d-šattiq (h)wā . meṭṭul hānā mestarbḥīn (h)waw da-nhaymnūn ṭābā'it meṭṭul d-ḥāzēn (h)waw l-haw d-'etpleg bīšā'it . sepwātā d-meṭṭul sūrḥābhēn 'ettaqqal b-mellthēn . 'eštlem l-šetqā d-nē'lpān mallinūtā . d-tūb b-surḥābhēn lā neštārān . w-'al d-'etpleg zkaryā 'al māreh w-'al bā'ūteh . zedqat d-neštattaq d-'al 'allāhā w-'al bā'ūtā tūb lā netpleg .

18.- man mawmē l-madrākū sākā da-šnāḥteh d-ḥad petgāmāk . saggī (h)ū gēr haw d-šābqīnan beh men haw d-šaqlīnan 'a(y)k ṣhayyā men mabbū'ā . saggī'in 'enōn paršōpē d-mellteh 'a(h)k saggī'e (h)ū<sup>5</sup> paršōpē d-yālōpēh . šārāh l-mellteh b-šūprē saggī'e . d-ḥad ḥad men yālōpē b-'aynā d-rāḥem netbaqqē . wa-ṭmar bāh b-mellteh kūl gazzīn . d-ḥad ḥad mennan men 'aykā d-hāmes bāh ne'tar mennāh . petgāmeh 'ilān ḥayyē<sup>6</sup> (h)ū . d-men kul gabbīn pērē brikē mawšeṭ lāk . w-'a(y)k kēpā hāy da-b-madbrā 'ettarr'at . da-l-kul (')nāš men kul geb šeqyā rūḥānā hwāt . mekkūltā lam d-rūḥā w-maštyā d-rūḥā 'eātīw .

<sup>5</sup> En la edición de Leloir, el texto consonántico es la forma extraña *sgy'ww*.

<sup>6</sup> En la edición de Leloir, escrito sin los dos puntos indicativos del plural.

19.- man hâkêl d-pâga' beh . ḥad men 'ūtrêh lâ nesbar d-haw hū ba-lḥōd / (f. 5r.) haw 'it bâh . 'ellā d-haw hū ba-lḥōd . men saggī'e d-'it bâh . spaq hū l-meškâḥū . w-lā b-d-'a'tartâh<sup>7</sup> hī . nmasknih hū . 'ellā b-lā spaq lâh . hū nawdē l-rabbūtâh ḥdī da-sba't . w-d-'itar mennâk . lâ tet'iq . hâdē šâhyā d-'eštī . 'ellā d-lā spaq da-ngazzēū (hy) l-mabbū'ā lâ mett'iq . terkē m'inā l-ṣehyâk . w-lā hezkē ṣehyâk l-mabū'ā . 'en gēr nawpē ṣehyâk kad mabbū'ā lâ ḥâsar . kul 'emmat(y) d-tešhē tūb teštē . w-'en 'am sbâ'tâk<sup>8</sup> ngūz leh mabbū'ā . l-bīštâk hū hwât zâkūtâk . 'awdā da-ṭ'ent . w-'al d-pâš [w]-'itar lâ terṭan . haw da-šqalt w-'ezalt mnâtâk hū . w-hânā d-'eštbeq tūban yârtutâk hū . haw meddem d-lā mṣayt d-tessbīū(hy) ba-ḥdā šâ'ā meṭṭul mḥilūtâk sabây(hy)<sup>9</sup> [b-šâ'] šâ' b-yad [']mīnūtâk . w-lā meṭṭul [bīš]ūtâk tegzōm . d-'aw tessbīū(hy) ba-ḥdā zban . l-haw d-ba-ḥdā zban d-neštqel lâ mṣē . 'aw da-tpīš men haw da-l-mešqleh b-qallīl qallīl meškaḥ hâwēt<sup>10</sup>.

20.- ktab dēn ṣeb'âtā b-penqītā yūḥannân . šmā d-râmez 'al sūnqân ḥnânā . š'el gēr ṣeb'âtā ḥnânā b-ṭaybūtā . ḥlâp sepwâtā d-'aḥḥīdân b-kēnūtā . šma' lam 'allâhā b-qâl ṣlōtâk . 'en 'allâhūtā hâkêl yehbat (h)wât . wa-ṣlōtā hâdē še'lat (h)wât . šappīr 'etglez<sup>11</sup> men mam(l)lā 'al d-'etgannī menneh būyyânā . 'en gēr l-'allâhā bâ'yā ba-ṣlōteh š'el (h)wā . w-la-ṣlōtā sâhdā hâwē (h)wā . d-maṣyā (h)ī ṣlōtā l-meš'al w-meškaḥ hū 'âp 'allâhā l-mettal . kad dēn qerbat d-tehwē . hây d-š'el (h)wā d-tehwē . 'emar 'aykannā meškaḥ d-tehwē hâdē . hwât leh hâkêl tammân \ (f. 5 v) 'aydā d-lā ṣbā (h)wā d-tehwē . 'al d-'aslī hây da-ṣbā (h)wā bâh d-tehwē . gedšat lâh leh ḥa(d)tā . 'aydā d-lā yilīpā leh . 'al d-'eštkaḥ hedīōṭā . b-hây d-zabnā saggī'ā metyallap (h)wā bâh . w-'al d-lā šmā' 'ednaw(hy) haw

<sup>7</sup> Sic Leloir. Debe leerse *b-d-'a'tarteh* , omitiendo en el sufijo el punto indicativo del femenino.

<sup>8</sup> Texto corregido. Leloir lee *'etglī*, -fue revelado-, que no da un sentido satisfactorio.

<sup>9</sup> Puede vocalizarse también *(h)wayt* . La versión sería entonces –habías podido-.

<sup>10</sup> La forma *sbâ'tā* (fem.), que es la que parece exigir el texto, no se halla ni en Brock, ni en Payne Smith (resumido). Cf. *Thesaurus*.

<sup>11</sup> O, *sbây(hy)*. Verificar *Thesaurus*. Concordancias.

meddem da-msallēn (h)way sepwâteh . gâz pūmeh neb'ā d-mellē . d-šeqyeh l-'ednē lā nšaddar .

21.- d-man d-pērē b-mašma'teh lā rabbī . 'aykannā meškaḥ (h)wā b-mašma'tā (')ḥrētā pērē la-mrabbâyū . zkaryā gēr l-'aqrē b-'abrâhâm 'abūhōn mlabbeb (h)wā lhōn . wa-l-neššē d-men yaldā 'aqrân (h)way . b-sarrā 'emhēn mbayya' (h)wā lhēn . 'aykannā d-'âp leh . w-l-'a(n)tteh ba-dmūthōn sâ'em (h)wā . 'abrâhâm gēr w-sarrā 'abâhūtā hwaw d-gawwā . w-'a(y)k maḥzītā d-gawwā meš'at küllā sīmā hwât . w-bâh 'aynē d-'aynē d-'aqrē wa-d-'aqrâtā ḥâyrân (h)way d-netbayy'ân . 'a(y)k d-b-'išḥaq da-l-teš'in wa-tša' šnīn 'ett]šī]r b-gawwâh . ḥš'ar (h)wā lâh dēn meṭṭul [haymân]ūtā . 'etpleg dēn 'allēh men saybūtā . 'al d-'etpleg hâkēl 'al haw da-mšē la-mšahlapū . 'al d-'etpleg hâkēl 'al haw da-mšē la-mšahlapū kyânā . b'ā (h)wā da-nmallel w-lā 'etmšī . d-ne'lap [d-]man da-mšē ḥēl kul meddem . meṭṭul dēn d-haw d-lā haymen 'âtā metba'yā lâh d-bâh nhaymen . yahb leh 'âtā b-pūmeh 'al haw pūllâgā da-b-lebbeh d-]ne]dda' d-man d-'etmšī da-nšatteq kyânā mallâlā . w-['âp] marb'ā mītā meš[kah] da-n'allem . b-hây hâkēl d-lā mašyân (h)way sepwâtā l-mawlâdū mellatā . [haymen] d-mašyā (h)wât saybūteh l-maprâyū yaldā .